



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

TRADUCCIÓN DE NARRATIVA (PORTUGUÉS)

Docente/s a cargo: Gómez, Nicolás; Tennina, Lucía

Carga horaria:

Cuatrimestre, año: 2do Cuatrimestre, 2023

I. FUNDAMENTACIÓN Y DESCRIPCIÓN

El seminario se articula verticalmente con Traducción General e Historia de la Traducción Editorial en Argentina, en relación con las problemáticas, reflexiones y circunstancias históricas que hacen a la traducción en general, a la traducción literaria en particular; y, horizontalmente, con Traducción de Ensayo y Traducción de Poesía, en cuanto a los elementos comunes y distintivos entre éstas y la traducción de narrativa.

Se buscará reflexionar sobre los problemas específicos de la traducción literaria y, en particular, la traducción de narrativa brasileña; al mismo tiempo, desarrollar competencias de traducción mediante el ejercicio concreto de la misma, con una mirada atenta a dichos problemas específicos y a la inserción de la práctica en un espacio editorial determinado.

La práctica integral de la traducción incluirá la crítica y comparación de traducciones. Se analizarán tanto traducciones anteriores de un texto trabajado en taller como traducciones producidas en el taller mismo.

Dicha práctica se verá nutrida por reflexiones sobre el análisis de narrativa, los sistemas literarios, la lengua de traducción, la traducción de narrativa y sus desafíos y problemáticas específicas, las nociones de crítica y proyecto de traducción, la figura del traductor. Asimismo, por instancias de diálogo con traductores y otros actores de la cadena de producción y publicación de traducciones del portugués.

II. OBJETIVOS

Que les participantes del seminario:

- Consoliden conocimientos y herramientas teórico-prácticas adquiridas en instancias previas de la carrera, especificados en la traducción de narrativa del portugués brasileño.
- Reflexionen sobre los problemas específicos de la traducción literaria.
- Reflexionen sobre los problemas específicos de la traducción de narrativa del portugués brasileño.
- Adquieran conocimientos sobre el sistema literario de literatura brasileña traducida al español
- Se ejerciten en el análisis, la crítica y la comparación de traducciones.
- Se ejerciten en la producción de traducciones.
- Desarrollen competencias de análisis en relación con distintos tipos de textos o secuencias textuales, así como de los recursos en las lenguas y sistemas literarios de origen y destino.
- Desarrollen competencias en relación con la creación de estrategias de traducción.

III. CONTENIDOS

UNIDAD 1. CAMPO, AGENTES, PROYECTOS DE TRADUCCIÓN LITERARIA BR-ARG.

Breve historia de la narrativa brasileña. Breve historia de la traducción de literatura brasileña en Argentina. Perfiles y trayectorias de los y las traductoras. Estado actual del campo de la traducción de la narrativa brasileña en Argentina.

Polisistemas. Norma. Figuras del sujeto traductor. Proyecto de traducción y proyecto de intervención literaria y cultural. Crítica de traducción.

Comparación de traducciones anteriores de textos seleccionados. Comparación de traducciones producidas en instancia de taller. Ensayo de crítica.

UNIDAD 2. PROBLEMÁTICAS DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA NARRATIVA

Problemas de traducción literaria. La cuestión de la equivalencia. La cuestión de la compensación. Ritmo. Letra.

El texto literario y el texto narrativo. Elementos para el análisis del texto narrativo: narrador, punto de vista, niveles narrativos, voz, ritmo, secuencias textuales.

Traducción de secuencias narrativas y descriptivas de textos narrativos seleccionados.

UNIDAD 3. DIÁLOGO Y ORALIDAD

Oralidad en lengua fuente y meta. Registro y nivel de lengua. Oralidad representada. Oralidad en la voz del narrador y de los personajes. Oralidad del texto y ritmo.

Traducción de textos seleccionados. Lectura crítica de traducciones producidas en instancia de taller.

UNIDAD 4. LA TRADUCCIÓN COMO INSTANCIA COLECTIVA Y POLIFÓNICA.

Variedades lingüísticas en portugués y español. La cuestión del padrón. La cuestión de la lengua neutra de traducción. Traducir las periferias. Tupinés, Pretogués, favelés y bajubá. La instancia de traducción como proceso colectivo. Traducción y encuentro. Traducción y conflicto. Traducción y otredad. La traducción como instancia de un proceso editorial.

Traducción de textos seleccionados. Diálogo con traductorxs de textos traducidos con anterioridad.

IV. BIBLIOGRAFÍA

CORPUS LITERARIO

Lima Barreto (Trad.: Navarro, Sánchez-Sáez, Graña Etcheverry, Pablo Rocca, Nicolás Gómez)

Carol Rodrigues

Mario de Andrade (Trad.: Héctor Ólea, Julieta Benedetto)

Carolina Maria de Jesus (Trad.: Beatriz Broide, Laboratorio de Traducción UNILA)

Marcelino Freire (Trad.: Lucía Tennina)

Ferrez (Trad.: Lucía Tennina)

Amara Moira (Trad.: Lucía Tennina, Serafina Bruera Chaves)

BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA

Áverbach, M. (2011). La traducción del diálogo. En *Traducir Literatura. Una escritura controlada*. Córdoba: Comunicarte.

Áverbach, M. (2011). La lectura instrumental en traducción literaria. En *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba: Comunicarte.

Bassnett, S. (2002). Specific Problems of Literary Translation. En *Translation Studies*, Nueva York: Routledge.

- Barthes, R. (1985). Introducción al análisis estructural de los relatos. En Autores Varios, *Análisis estructural del relato* (traducción castellana de Beatriz Dorriots y Ana Nicole Vaisse). México: Premia, 1985.
- Berman, A. (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. (Traducción: Ignacio Rodríguez) Buenos Aires, Dedalus.
- Berman, A. (2002). A tradução em manifesto. En *A prova do estrangeiro*. Bauru: Edusc.
- Berman, A. (1994). Le projet d'une critique « productive ». En *Pour une critique des traductions: John Donne* (pp. 35-96). París: Gallimard.
- Borges, J. L. (1974). Las versiones homéricas. En *Obras completas 1923-1972* (p. 239–243). Buenos Aires: Emecé.
- Borges, J. L. (1974). Los traductores de las 1001 noches. En *Obras completas 1923-1972* (pp. 397-413). Buenos Aires: Emecé.
- Borges, J. L. (1997). Las dos maneras de traducir. En *Textos recobrados 1919-1930* (pp. 256-259). Buenos Aires: Emecé.
- Brumme, J. (Ed.). (2008). *La oralidad fingida: descripción y traducción*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Burneo Salazar, C. (2018). Sobre los manifiestos: la traducción como afirmación de la diferencia. En *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada: Variedades Regionales en las Lenguas de Traducción*. Buenos Aires: Instituto Cervantes.
- Cadera, S. M. (2011). Reflexiones sobre la traducción de la oralidad fingida en la narrativa. En M. L. Romana García et al, *Traducción e interpretación: estudios, perspectivas y enseñanzas*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Campos, H. (1992). Da tradução como criação e como crítica. Em *Metalinguagem e outras metas* (p. 31–48). São Paulo: Perspectiva.
- Carrascosa, D. (2017). *Traduzindo no atlântico negro: cartas náuticas afrodiaspóricas para travessias literárias*. Salvador: Ogums.
- Celis-Mendoza, M. (2019) La traducción colectiva como proceso o producto: reflexiones sobre el trabajo en colaboración a partir de casos de estudio concretos. *Mutatis Mutandis*, 12 (2), 540-558.
- Chaves, S. B. (2021). Uma leitura das traduções cubana e argentina de “Quarto de despejo” sob a perspectiva da crítica feminista decolonial de tradução. *Revista de Literatura, História e Memória*, 17 (30), 176–195.

Collins, G; López Ponz, M. (2018). Translation, hybridity and borderlands: translating non-standard language. En S. A Harding y O. Carbonell Cortés (eds) *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (pp. 398-414). Nueva York: Routledge.

Eco, U. (2008). Pérdidas y compensaciones. En *Decir casi lo mismo* (pp. 120-178). Buenos Aires: Lumen.

Eco, U. (2008). Hacer ver. En *Decir casi lo mismo*. Buenos Aires: Lumen.

Even-Zohar, I. (1978). The function of the literary polysystem in the history of literature. En *Papers in historical poetics*. Tel Aviv: University Publishing Project.

Even-Zohar, I. (1999). La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. En *Teoría de los Polisistemas* (pp. 223-231). Madrid: Arco.

Filinich, I. (1999). Enunciación. Buenos Aires: Eudeba.

Gambier, Y. (1994). La retraduction, retour et détour. *Meta*, 39 (3), 413–417. Disponible en: <<http://id.erudit.org/iderudit/002799ar>>

Garramuño, F. (2012). La literatura y sus fronteras. En G. Adamo (comp.), *La traducción literaria en América Latina* (pp. 165-176). Buenos Aires: Paidós.

Genette, G. (1985). “Fronteras del relato”. En Autores Varios, *Análisis estructural del relato* (traducción castellana de Beatriz Dorriots y Ana Nicole Vaisse). México: Premia.

Gigena, D. (2021). La palabra en combate. Diario Perfil 24-01-2021. Disponible en: <<https://www.perfil.com/noticias/cultura/la-palabra-en-combate.phtml>>

Hurtado Albir, A. (2011). Los problemas de traducción. En *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Barcelona: Cátedra.

Ingberg, P. (2019). *Escribir palabras ajenas. Notas sobre traducción*. Córdoba: Eduvim.

Klein, I. (2009). *La narración*. Buenos Aires: Eudeba.

Lezcano, W. (2022). La literatura brasileña quiere hacerse un lugar en Argentina: autores y libros para todos los gustos. *Clarín*, 7-9-2022, Suplemento Cultura. Disponible en: <https://www.clarin.com/cultura/literatura-brasilena-quiere-hacerse-lugar-argentina-autores-libros-gustos_0_VtqazLMfYs.html>

Mendonça, R. (2012). *A influência Africana no português do Brasil*. Brasilia: Fundação Alexandre Gusmão.

Meschonnic, H. (2012). En commençant par les principes. En *Poétique du traduire*. Lagrasse: Verdier.

Nascimento, G. (2021). A inadequação linguística de Carolina Maria de Jesus”. Portal Geledés, 31/08/2021. Disponible en: <<https://www.geledes.org.br/a-inadequacao-linguistica-de-carolina-maria-de-jesus/>>

Nijensohn, C. (2017). Representaciones sobre las variedades del español en el aula de traducción”, *Lenguas vivas*, 13.

Nord, C. (2005). Grading the difficulty of translation tasks. En *Text analysis in translation*. Ámsterdam: Rodopi.

Pym, A. (2012). Teorías de la equivalencia. En *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Tarragona: Intercultural Studies Group.

Poey Sowerby, B. (2017). “Por el costadito podés ir metiendo cosas”. De normas, tradiciones y negociaciones. *Lenguas vivas*, 13.

Propp, V. (1981). Morfología del cuento, traducción castellana de Lourdes Ortiz, Madrid: Fundamentos.

Rocca, P. (2009). Machado de Assis, escritor do Rio da Prata: duas hipóteses contraditórias. En *Cadernos de Letras da UFF*, Dossiê: Diálogos Interamericanos, 38, 35-49.

Sorá, G. (2003). *Traducir Brasil*. Buenos Aires: Libros del Zorzal.

Tomasini, J. (2013). *Literatura brasileira em espanhol: novos caminhos da tradução*. Fundação Biblioteca Nacional.

Toury, G. (1995). The nature and role of norms in translation. En *Descriptive translation studies and beyond* (pp. 53-69). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Venuti, L. (2004). *The translator's invisibility*. Londres/Nueva York: Routledge.

Wilson, P. (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Wilson, P. (2019). *Translaturire: espacios del deseo y de la militancia en traducción*. En *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras* (pp. 201-211). Buenos Aires: Ethos.

TEXTOS DE CONSULTA

Delisle, J. et al (2013). *Terminologia da tradução* (Traducción> Álvaro Faleiros, Claudia Xatara). Brasília: Editora UnB.

Baker, M.; Saldanha, G. (Eds.). (2009). *Encyclopedia of Translation Studies*. Nueva York: Routledge.

IV. FORMA DE EVALUACIÓN

Requisitos mínimos: calificación superior a 4 (cuatro); alcanzar un 80 % de asistencia a los encuentros del seminario. Como requisito para aprobar el seminario, los estudiantes deberán entregar durante la cursada una traducción de una página de extensión de algún texto pertinente al programa y un trabajo monográfico de máximo 8 páginas (Times New Roman, cuerpo 12, espacio 1,5).